
newsmag



N 278 | JULI 2024

Zweesprochege Buert | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.525

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 279

Fraen | Femmes | 157

Männer | Hommes | 122



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

SCC, Tom di Maggio, Daniel Fragoso



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
Retrospektiv Rétrospective	06
1. Mee Feier Fête du 1 ^{er} mai	07
Fairt Frühstück Petit-déjeuner équitable	08
Schëfflenger Zirkuswon	09
WingArt	10
Bee Secure	11
Gaming Day	12
Kulturfest Fête des cultures	14
Teranga	16
Fréijoersfest Fête du printemps	17
IDAHOBIT	18
Eng Heemrees vum Fernand Bertemes Un retour au pays natal de Fernand Bertemes	20
Ausstellung vum Gust Graas Inédits d'atelier de Gust Graas	22
Schëfflenger Fest	23
Neiegkeeten Nouveautés	24
Wusst Dir schonn? Le saviez-vous?	25
Das Einkommen zur sozialen Eingliederung Revenu d'inclusion sociale	26
Projet Interreg ATRACT-AB	27
Bildungslandschaft Paysage éducatif	28
Save the date	30
Save the Date Club Haus beim Kiosk	32
Skoda Tour de Luxembourg	35
Verschiddenes Divers	36
Rubrik Jugend	37
📄 Info	41
Gemengerotssätzungen Réunions du conseil communal	48



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Virun e puer Deeg hu mir mat Cortège a Schëfflenger Fest eisen Nationalfeierdag gefeiert. Et ass d'Fest vun eiser klenger Natioun. Et ass eng Rencontre vun alle Lëtzebuurger an Net-Lëtzebuurger - e Fest vum Vivre ensemble, vum Mateneen, e Fest vun allen, déi a Lëtzebuerg hiert Doheem gesinn. E Rendezvous vun allen, déi a Schëffleng hiert Doheem hunn.

Et wor e schéint Fest. An e wichtege Dag am Joreskalenner, well et ass den Ausdrock vun eiser Eegestännegkeet an Indépendance... et ass och d'Zeeche vu Fräiheet a Fridden.

Merci un all déi, déi Responsabilitéit iwwerhuele fir dëse Mosaik mat de klenge faarwege Steng aus de sëllege Kulturen, Natiounen a Reliounen opzebauen, ze festegen an ëmmer nees nei ze orientéieren.

Eis Gemeng ass ouni Zweifel eng lieweg a convivial Gemeng, wou jidder Eenzele wëllkomm ass. Dat verlaangt natierlech géigesäitege Respekt, dat brauch Versteesdemech an Toleranz. Merci un lech all, déi mat op dësem Wee engagéiert sidd.

Ouni Xenophobie, ouni Rassismus oder Nationalitéisträit, ouni Friemenhaass, ouni Zizanie – gëtt ëmmer nees dat Gemeinsamt gesicht an dat, wat verbënnt, gestärkt! Et ass genee dat, wat eis Natioun ausmécht! Geselleg an häerzlech am Émgang, engagéiert a fläisseg fir dat Gemeinsamt.

Mir sinn ausserdeem eng Gemeng, wou Solidaritéit no bannen an no bausse grouss geschriwwen gëtt, dat manifestéiert sech an eisen Initiative vu Schëffleng Hëllef a vum Fairtrade Team Schëffleng, wou Leit sech engagéiere fir aneren ze hëllefen.

Schëffleng Hëllef huet säit hirer Grënnung bal 500 000 Euro fir Leit an Nout gespent. Eise Fairtrade Team engagéiert sech fir d'Promotioun vum fairen Handel, eng Äntwert op Exploitatioun an Ongerechtegkeet. Bédid Associatioune sti fir Solidaritéit, Hëllef an Nohaltegkeet.

Eng nei Aktioun ass déi envisagéiert Kooperatioun mat SOS-Faim, déi d'Haus Teranga an d'Liewe rufft: la Maison de la Transition alimentaire am Haus Entenich. Weider Sozialaktiounen vun der Gemeng sinn eis Stäipe fir ukrainesch Flüchtlingen, eis Concerts de bienfaisance, eis Hëllef fir Leit an Nout...

D'Schëfflenger Gemeng an hir Bierger sti fir Solidaritéit: konkret, resolut an aktiv. Dëst ass d'Basis fir eng Welt vu Fridden a Fräiheet.

Paul Weimerskirch

Buergermeeschter

FR — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Il y a quelques jours, nous avons célébré notre Fête nationale avec le cortège traditionnel et le Schëfflenger Fest. C'est la fête de notre petite nation. C'est une rencontre de tous les Luxembourgeois et non-Luxembourgeois, une célébration du vivre-ensemble, une célébration de tous ceux qui considèrent le Luxembourg comme leur domicile, un rendez-vous de tous ceux qui ont leur foyer à Schifflange.

C'était une belle fête et un jour important du calendrier annuel, car cette fête reflète notre individualité et notre indépendance... c'est aussi un signe de liberté et de paix.

Merci à tous ceux qui prennent la responsabilité de construire, de consolider et de réorienter cette mosaïque de petites pierres colorées issues des nombreuses cultures, nations et religions.

Notre commune est sans aucun doute une commune vivante et conviviale où tout le monde est le bienvenu. Cela nécessite naturellement un respect mutuel, qui requiert compréhension et tolérance. Merci à vous qui y avez participé.

Sans xénophobie, sans racisme ni conflit de nationalité, sans zizanie... nous recherchons toujours le lien qui nous unit et qui se renforce encore et encore ! C'est exactement ce qui constitue notre nation ! Sociable et chaleureuse dans les relations, dévouée et assidue pour la communauté.

Nous sommes également une commune dans laquelle la solidarité s'écrit en majuscules tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Cela se manifeste dans nos initiatives de Schëffleng Hëlleft et du Fairtrade Team Schëffleng, où les gens s'engagent à aider les autres.

Depuis sa création, Schëffleng Hëlleft a fait don de près de 500 000 euros à des personnes dans le besoin. Notre équipe Fairtrade s'engage à promouvoir le commerce équitable, une réponse à l'exploitation et à l'injustice. Les deux associations sont synonymes de solidarité, d'aide et de durabilité.

Une nouvelle action est la coopération envisagée avec SOS-Faim, qui donne vie à la Maison Teranga : la Maison de la Transition alimentaire à Haus Entenich. D'autres actions sociales de la commune sont le support pour les réfugiés ukrainiens, nos concerts de bienfaisance, notre aide aux personnes dans le besoin...

La Commune de Schifflange et ses citoyens sont solidaires : concrets, résolus et actifs. C'est la base d'un monde de paix et de liberté.

Paul Weimerskirch

Bourgmestre



Retro- spektiv

LU— Mir begréissen de Summer a blécken zeréck op vill flott Evenementer. Loosst eis zesummen déi Momenter feieren, déi eis Gemeng beräichert hunn an erënnert lech an dëser Retrospektiv un all déi schéi Fester an Erlebnisser aus de leschte Méint.

FR— Alors que l'été s'installe tout doucement, cette rétrospective nous permet de revisiter les moments forts de notre commune au cours de ces derniers mois. C'est l'occasion de célébrer ensemble les moments qui ont enrichi notre vie locale. Nous espérons que cette rétrospective vous rappellera de bons souvenirs et vous inspirera pour les mois à venir.





30.04.2024

1. Mee Feier

Fête du 1^{er} mai

LU—Wéi all Joer huet d'Amicale Schëfflenger Schmelzaarbechter Asbl och dësen 30. Abrëll op hir Virfeier vum 1. Mee invitéiert.

FR—Comme chaque année, l'Amicale Schëfflenger Schmelzaarbechter Asbl a invité ce 30 avril à sa fête du 1^{er} mai.





04.05.2024

Fairt Früstück

Petit-déjeuner équitable



LU_ D'Fairtrade-Team an d'Gemeng Schëffleng hunn de Start vun de Fairtradewochen mat der Campagne „Fair Breakfast“ ageleet. Vill Fräiwëlleger hunn e Samschdeg de 4. Mee 2024 moies de Gäscht e leckert Früstück mat Kaffi, Croissanten a villen anere faire Produiten zerwéiert. Schëffleng ass eng Fairtrade-Gemeng. Ënnertëtzt och Dir de fairen Handel a loosst eis zesumme weisen, dat mir eng méi fair Welt schafe kënnen.

FR_ L'équipe Fairtrade et la Commune de Schifflange ont marqué le début des semaines du commerce équitable avec l'action «Fair Breakfast». Le samedi 4 mai 2024, de nombreux bénévoles ont servi aux invités un délicieux petit-déjeuner composé de café, de croissants et de nombreux autres produits équitables. Schifflange est engagée pour le commerce équitable. Ensemble, soutenons cette initiative et œuvrons pour un monde plus juste pour les producteurs et les travailleurs.

08.04.2024

De Schëfflenger Zirkuswon fënnt eng nei Plaz

Déménagement du Schëfflenger Zirkuswon

LU—De Schëfflenger Zirkuswon, déi beléift Ënnerkunft vum MinettTrail, ass op de Lallengerberg bei den CAS (Cercle Athlétique Schiffflange) Terrain geplënnert.

Dës charmant mobil Kabaische fannt Dir elo bei der Entrée vum Bësch an den Terres Rouges, enger Plaz déi un al Zäiten erënnert a wou d'Natur déi fréier Minnen zrëck eruewert huet.

Mat de méi waarmen Temperaturen an dem Summer, dee méi no réckelt, ass elo déi ideal Zäit fir Är Iwwernuechtung op **Simpleviu**. ze buchen.



FR—Le «Schëfflenger Zirkuswon», hébergement emblématique du MinettTrail, a déménagé au Lallengerberg, à proximité du terrain CAS (Cercle Athlétique Schiffflange).

Ce charmant gîte mobile est désormais niché à l'entrée de la forêt et des Terres Rouges. Un lieu figé dans le temps, où la nature a repris possession des anciennes mines à ciel ouvert.

Alors que les beaux jours approchent à grands pas, c'est le moment idéal pour réserver un weekend de détente sur **Simpleviu**.





16.05.2024 WingArt

LU—De WingArt ass eng Konscht-ausstellung vun deene fënnef Cycle 1 Klassen an den dräi Précoce Klassen aus der Albert Wingert Schoul. Et ass schonn déi 7. Editioun vun dëser Ausstellung an d'Thema ass dëst Joer „Dat ass Schëffleng“.

FR—Le WingArt a présenté une exposition artistique réalisée par les élèves des cinq classes du Cycle 1 et des trois classes du Précoce de l'école primaire Albert Wingert. Cette exposition, déjà à sa 7^e édition, avait pour thème «Dat ass Schëffleng».

19.04.2024

BEE SECURE Info-Owend

Soirée d'information



LU — Den Internet ass dat grousst Thema vun eiser Zäit. An Zesummenaarbecht mat der Jugendkommissioun a BEE SECURE huet d'Gemeng Schëffleng en Elterenowend organiséiert bei deem de Fokus op der Sensibiliséierung an de Gefore vum Internet loung.

FR — Internet est un sujet majeur de notre époque. C'est dans cette optique que la Commune de Schifflange, en partenariat avec la Commission des jeunes de Schifflange et BEE SECURE, a organisé une soirée dédiée aux parents pour les sensibiliser aux risques d'internet.

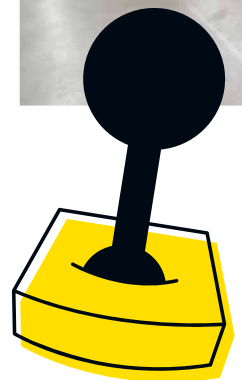
Gaming Day



LU _Den 20. Abrëll huet de Schäffen- a Gemengerot an Zesummenaarbecht mat der Jugendkommissioun vu Schëffleng an der Fédération Luxembourgeoise d'Esport (FLES) op déi drëtt Editioun vum Gaming Day an den Hall Polyvalent zu Schëffleng invitéiert. Vun Experten déi u groussen Turnéier Deel geholl hu bis zu Debutanten déi eppes Neies entdecker wollten, war fir jiddereen eppes dobäi. Vu Gesellschaftsspiller iwwer Retrospliller bis hin zu den neitsten techneschen Highlights, konnten d'Visiteuren eng Panoplie un neien Entdeckunge maachen.



Gutt 450 Leit hunn de Wee op Schëffleng fonnt, vu ganz Jonk bis bëssi manner Jonk huet jidderee begeeschtert matgemaach, sief et beim beléifte FIFA Turnéier oder beim grouse Kahoot! Quiz. A Präsenz vun der Jugendkommissioun sinn dann zum Schluss vun engem spannendem Dag d'Präisser iwwerreecht ginn.





FR— Le 20 avril, le collège échevinal et le conseil communal de Schifflange, en collaboration avec la Commission des jeunes de Schifflange et la Fédération Luxembourgeoise d'Esport (FLES) ont organisé la troisième édition du Gaming Day au Hall Polyvalent à Schifflange. Il y en avait pour tous les goûts : pour les experts ayant participé à d'importants tournois, aux débutants désireux de découvrir de nouvelles expériences. Des jeux de société aux jeux rétro en passant par les dernières nouveautés technologiques, le Gaming Day a offert une variété d'activités à découvrir. Des plus jeunes aux moins jeunes, les participants se sont lancés sans hésitation dans de nouvelles expériences.

Les différents tournois ont suscité l'intérêt des participants. En tout, 450 visiteurs y ont participé, que ce soit au très populaire tournoi de FIFA ou bien au grand Quiz Kahoot! Pour clôturer cette journée, des prix ont été remis en présence de la Commission des jeunes.

Kulturfest

Fête des cultures



LU D'Gemeng Schëffleng huet op en neits d'Diversitéit an déi verschidde Kulturen op hirem traditionelle Kulturfest gefeiert, an dëst den 8. an 9. Mee 2024 virun der Gemeng.

Op engem sonnegen Europadag hunn de Buergermeeschter Paul Weimerskirch, den Här Yves Marchi, President vun der Kommissioun fir Interkulturellt Zesummeliewen, esouwéi d'Madamm Christiane Kieffer vun der Associatioun Lëtzebuerg CRNA GORA asbl d'Feierlechkeeten offiziell a Präsenz vun de

Membere vum Gemengerot an der Kommissioun lancéiert. Wärend deenen zwee Deeg konnten d'Visiteuren op der Fräiheitsplaz eng räich a villfälteg Gammen u Kulturen an Natiounen entdecken. Déi faarweg an artistesch Opféierungen hunn d'Publikum begeeschtert an zum Danze bruecht. De ganzen Dag konnte si international kulinaresch Spezialitéite probéieren.

D'Schëfflenger Kulturfest reflektéiert wonnerbar déi multikulturell an oppe Gesellschaft fir déi eis Gemeng steet.





FR — La Commune de Schifflange a célébré la diversité et les cultures lors de la «Fête des cultures» qui s'est déroulée devant l'Hôtel de Ville les 8 et 9 mai 2024, bénéficiant d'un temps ensoleillé lors de cette journée européenne.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch, Monsieur Yves Marchi, président de la Commission consultative du vivre-ensemble interculturel, ainsi que Madame Christiane Kieffer de l'association «Lëtzebuerg CRNA GORA» ont officiellement lancé les festivités en présence des membres du conseil communal et de la commission.

Durant ces deux journées, les visiteurs ont pu explorer une palette riche et variée de cultures et de nations sur la Place de la Liberté, reflétant la diversité culturelle, linguistique et sociale de la population.

Les performances artistiques variées, assurées par différents groupes, ont enchanté le public, qui en parallèle a pu déguster des spécialités culinaires internationales tout au long de la journée.

Cet événement, désormais ancré dans nos traditions, reflète magnifiquement la société multiculturelle et ouverte que Schifflange est. Un exemple inspirant de vivre-ensemble réussi!



TERANGA

LU — De 16. Mee 2024 hunn d'Bierger, inne vu Schëffleng op engem Informatiounsowend d'Méiglechkeet kritt méi iwwert d'Haus Teranga gewuer ze ginn. D'Haus an der Liberatiounsstrooss mécht am Moment eng architektonesch Metamorphose duerch. Hannert dëser Transformatioun stécht en ambitiöse Projet: „Teranga – la Maison de la transition alimentaire“.

D'Geschicht vun Teranga geet zrëck op d'Diskussiounen a d'Iwwerleeunge vun der Gemeng iwwert d'Zukunft vun dësem Standuert. SOS Faim, eng ONG, déi zënter 2015 an der Regioun engagéiert ass, huet Schëffleng en innovative Projet proposéiert. Aus dëser Zesummenaarbecht ass Teranga entstanen, en Zentrum fir Formatioun an Informatioun zu den Erausforderungen, déi eng Ëmstellung vun der Landwirtschaft an der Alimentioun matsechbréngen.

D'Offiziell Erëffnung vun Teranga ass fir de 16. Oktober 2024 geplangt.



FR — Le 16 mai 2024, une soirée d'information a été organisée pour présenter la future maison Teranga, une initiative qui promet de transformer le paysage de Schifflange. La maison Teranga, située au 35, avenue de la Libération, est en train de subir une métamorphose architecturale, et derrière cette transformation se cache un projet ambitieux: Teranga – la Maison de la transition alimentaire.

L'histoire de Teranga remonte aux réflexions de la Commune de Schifflange sur l'avenir de ce lieu. SOS Faim, une ONG de coopération au développement présente dans la région depuis 2015, a proposé à la commune de développer un projet innovant à cet endroit précis. Ainsi est né Teranga.

Teranga, un lieu qui sera ouvert à tous, est destiné à la formation, à l'information et aux rencontres autour des enjeux cruciaux de la transition alimentaire pour mieux comprendre notre système agro-alimentaire et agir en faveur d'un futur plus durable.

Les portes de Teranga seront officiellement ouvertes le 16 octobre 2024.



Fréijoersfest

Fête du printemps

LU—Organiséiert vun der Seniorekommissioun, zesumme mat der Gemeng Schëffleng, war dëse speziellen Nomëtteg a gemittlecher Atmosphär, geduecht fir zesummen d'Fréijoer ze feieren.

Obschonn d'Zilpublikum eis léif Seniore vu Schëffleng waren, war jidderee wëllkomm fir matzeferien. D'Motor Unioun huet sech der Kommissioun ugeschloss a fir lecker Gegrilltes an eng erfrëschend Auswiel u Gedrénks gesuert.

Trotz engem bedeckten Himmel war d'Begeeschterung vun de Participante grous, sou datt vill gelaacht a gepotert ginn ass, an dëst Fréijoersfest zu engem flotten Ereliefnes gemaach huet.



FR—Organisée par la Commission des seniors en partenariat avec la Commune de Schiffange, cette après-midi spéciale a été conçue pour célébrer le retour du printemps dans une atmosphère chaleureuse et accueillante.

Bien que le public cible étaient nos chers aînés de Schiffange, cette fête était ouverte à tous, accueillant des sourires de tous âges. L'association Motor Union s'est jointe à la commission pour griller de délicieuses spécialités et offrir une sélection rafraîchissante de boissons.

Malgré un ciel voilé, l'enthousiasme des participants n'a pas faibli et a fait de cette fête du printemps un moment inoubliable, témoignant une fois de plus de l'esprit de partage de Schiffange.



IDAHOBIT



LU—De 17. Mee 2024 huet d'Schëfflenger Jugendhaus an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Schëffleng, en Nomëtteg fir Toleranz a Respekt am Kader vum Internationalen Dag géint Homophobie, Biphobie an Transphobie (IDAHOBIT) organiséiert.

Dëst Evenement, dat spontan wéinst dem Wieder an de Schëfflenger Haff deplacéiert huet misse ginn, huet de Visiteure flott Aktivitéite gebueden, déi si zum Nodenke konnt bréngen: an Zesummenaarbecht mat de Kënschtler Gilles Lanners aka Knox an dem Chiara Morette goufen zwee Kreativ-Atelieren zum Thema Diversitéit ugebueden, déi de Participanten d'Méiglechkeet ginn hunn, hir Kreativitéit auszedrücken a sech mat wichtige Themen auserneen ze setzen. Donieft huet d'Equipe vum Lëtze Pole'n'dance dem IDAHOBIT eng akrobatesch a sportlech Dimensioun ginn andeems si Dänz gewisen an e Sportsatelier ugebueden hunn.



Sur place waren och, nieft dem Set vum DJ Tbeats, en Informationsstand vum Planning Familial, wou d'Visiteure sech iwwert wichteg Themen am Zesammenhang mat Gesondheet a Sexualitéit informéiere konnten an et goufen Zeienaussoe vu Leit, déi Diskriminatioun erlieft haten, gedeelt.

Dësen Dag war eng wäertvoll Geleeënheet fir Sensibiliséierung an Austausch an zesumme konnt en Zeeche fir méi Gläichberechtigung a géint Diskriminatioun gesat ginn.





FR — Le 17 mai 2024, la Maison des jeunes de Schifflange, en partenariat avec la Commune de Schifflange, a organisé une après-midi dédiée à la tolérance et au respect dans le cadre de la Journée internationale de lutte contre l'homophobie, la biphobie et la transphobie (IDAHOBIT).

L'événement, qui a changé de lieu à la dernière minute à cause de la météo, a été marqué par diverses activités. En collaboration avec les artistes Gilles Lanners, alias Knox, et Chiara Morette deux ateliers créatifs sur le thème de la diversité ont été proposés, offrant aux participants l'opportunité d'exprimer leur créativité tout en abordant des questions importantes.

Par ailleurs, l'équipe du Lëtz Pole'n'dance a apporté une dimension artistique et sportive à la journée en réalisant une démonstration de danses acrobatiques et en animant un atelier sportif ouvert à tous.

En complément, des stands d'information du Planning Familial ont été mis en place, permettant aux visiteurs de s'informer sur des sujets essentiels liés à la santé et à la sexualité. Tout ceci a été accompagné par le set du DJ Tbeats dans le bâtiment du Schëfflenger Haff.

Enfin, des témoignages ont été partagés par des personnes ayant été victimes de discriminations, offrant ainsi une réflexion concrète sur les enjeux de l'inclusion et de la diversité.

Cette journée a été une occasion précieuse de sensibilisation et d'échange, témoignant de l'engagement de notre communauté en faveur d'un monde plus inclusif et respectueux de chacun.



Eng Heemrees vum Fernand Bertemes

Un retour au pays natal de Fernand Bertemes



LU—Zur Feier vu sengem 60. Gebuertsdag hunn den Artist Fernand Bertemes an d'Galerie Schëfflenger Konschthaus eng Selektioun vu Wierker presentéiert, déi seng véierzegjäreg Karriär illustréieren.

De Fernand Bertemes, e figurative lëtzebuergesche Moler aus dem Minett, war schonn zënter senger Kandheet passionéiert vun der Molerei. No sengem Baccalaureat an der mathematescher Sektioon vum Jongelycée zu Esch huet hien seng Studien an de Beaux-Arts zu Stroossbuerg weidergefuert.

Als Laureat vu ville Konschtpriisser zu Lëtzebuerg an am Ausland ass hien haut ee festen Deel vu villen ëffentlechen a private Kollektiounen am Grand-Duché.

Dës retrospektiv Ausstellung war säi Retour an d'Heemecht, nodeems hie méi wéi 20 Joer zu Paräis gewunnt a geschafft huet. D'Ausstellung huet Jugendwierker aus den 80er Jore souwéi vill Zeechnungen a Molereien aus 40 Joer Kreatioun gewisen.

D'Gemeng Schëffleng an d'Schëfflenger Konschthaus haten d'Éier Besuch vu S.A.R. dem Grand-Duc ze kréien, deen déi faarweg Wierker entdecke konnt. Seng Präsenz weist seng wäertvoll Ënnertzung vun eiser lokaler Kultur an de Kënschtler.

Dës Ausstellung ass eng Rees op der Sich no wäertvollen Erënnerungen. De Fernand Bertemes huet seng Erfahrung mat eis am Schëfflenger Konschthaus gedeelt an dëst vum **25. Mee bis de 29. Juni 2024**.





FR À l'occasion de ses 60 ans, l'artiste Fernand Bertemes et la galerie Schëfflenger Korschthaus ont présenté une sélection d'œuvres illustrant sa carrière de quatre décennies.

Originaire du bassin minier, Fernand Bertemes, peintre figuratif luxembourgeois, a été passionné par la peinture dès son plus jeune âge. Après son baccalauréat en mathématiques au Lycée de Garçons à Esch, il a poursuivi ses études aux Beaux-Arts de Strasbourg.

Récompensé par de nombreux prix artistiques au Luxembourg et à l'étranger,

il est devenu un artiste incontournable dans de nombreuses collections publiques et privées du Grand-Duché.

Cette rétrospective marquait son retour au pays natal, après avoir résidé et travaillé à Paris pendant plus de 20 ans. L'exposition présentait des œuvres de jeunesse des années 80, ainsi que divers dessins et peintures couvrant 40 ans de création.

La Commune de Schiffflange et le «Schëfflenger Korschthaus» ont eu l'honneur de recevoir la visite de S.A.R. le Grand-Duc à l'exposition. Sa présence témoigne de son soutien précieux à notre culture et à nos artistes locaux.

Ce retour au pays fut un voyage à la recherche de souvenirs précieux. Fernand Bertemes nous a partagé cette expérience au Schëfflenger Korschthaus **du 25 mai au 29 juin 2024.**



Ausstellung vum Gust Graas

Inédits d'atelier de Gust Graas

LU De Kënschtler Gust Graas ass den 19. Februar 2020 am Alter vu 96 Joer zu Lëtzebuerg gestuerwen. Vum 20. Abrëll bis den 18. Mee 2024 huet d'Galerie Schëfflenger Kongschthaus seng Erënnerung geëiert mat enger retrospektiver Ausstellung iwwer seng nach onbekannte Wierker, déi säi kreative Genie feieren.



De Gust Graas war e Mann mat ville Liewensweeër, e Visionär an e grouse Kënschtler. Hien huet d'Lëtzebuurger Fernsehgesellschaft gegrënnt a war fir déi däitsch Programmer vu Radio Luxembourg verantwortlech. Hien ass Matgrënner vu Luxair a Grënner vun de Kanäl M6 an RTL+.

D'Ausstellung weist eng grouss Kollektioun vun Autoportraiten, Molereien a Skulpturen, déi iwwer déi lescht 50 Joer geschafte goufen. No senger Pensioun huet hien Inspiratioun an der Insel Mallorca fonnt an dëst spigelt sech a senge Wierker weider.

D'Ausstellung war e grouse Succès. D'Equipe vum Schëfflenger Kongschthaus seet e grouse Merci un d'Madame Kit Graas, d'Duechter vum Kënschtler, déi esou generéis war der Galerie d'Wierker vun hirem Papp auszeléinen.



FR L'artiste Gust Graas, peintre abstrait, nous a quitté le 19 février 2020 à 96 ans, au Luxembourg. Du 20 avril au 18 mai 2024, la Galerie Schëfflenger Kongschthaus a honoré sa mémoire avec une exposition rétrospective dédiée aux Inédits d'atelier, célébrant son génie créatif.

Homme aux multiples vies, Gust Graas fut un visionnaire des médias et un grand artiste. Il a fondé la Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion et dirigé les programmes allemands de Radio Luxembourg. Il est aussi co-fondateur de Luxair et créateur des chaînes M6 et RTL+.

L'exposition présente une large collection d'autoportraits, de peintures et de sculptures réalisées au cours des 50 dernières années. Après sa retraite, les lieux de Majorque ont influencé ses œuvres.

L'exposition rétrospective a été un grand succès, avec de nombreuses visites. L'équipe du Schëfflenger Kongschthaus remercie vivement Madame Kit Graas, fille de l'artiste, pour avoir généreusement mis à disposition les œuvres de son père.

Schëfflenger Fest

LU—Am Kader vun Nationalfeierdag ass d'Schëfflenger Fest ee feste Rendez-vous am Kalenner vun der Gemeng. Wat déi 19. Editioun während deenen 2 Deeg mat 16 musikaleschen an artisteschen Optrëtter a 16 Stänn ze bidden hat, gesitt Dir heidrënner an op eiser Websäit.



FR—Dans le cadre de la Fête nationale, le « Schëfflenger Fest » est un rendez-vous fixe dans le calendrier. Cette 19ème édition avait beaucoup à offrir pendant ces 2 jours : 16 performances musicales et artistiques et 16 stands. Revivez les célébrations ci-dessous et dans notre galerie sur notre site web.





Neieg- keeten

LU—Är exklusiv Informationsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen lech au courant iwwert déi rezent Chantieren zu Schëffleng. An dëser Editioun gëtt d'Metzeschmelz méi genee ënnert d'Lupp geholl. Och aner Informatiounen, déi e wichtige Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir hei.

FR—Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours avec, dans cette édition, un accent particulier sur la Metzschmelz, ainsi que d'autres informations importantes liées à Schifflange.





Wousst Dir schonn?

LU—D'Gemeng Schëffleng huet am Juni offiziell de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen ënnerschriwwen.

Dëst ass den Ufank vun enger ganzer Rei Engagementer, déi Schëffleng sech gëtt fir an Zukunft nach méi d'Diversitéit vun eiser Gesellschaft ze feieren an als Virdeel fir all Mënsch unzeerkennen. An engems gëtt awer och all Bierger.in opgefuerdert sech konkret am Gemengeliewen anzebannen.

Am Mäerz dëst Joer gouf et eng éischt Zeremonie um Familje-ministär bei där 13 Gemengen de Pakt ënnerschriwwen hunn. Elo war et un eis fir dese groussen a feierleche Schratt ze maachen. Sidd gespaant, wat alles op lech zoukënn.

Méi Infoen: zesummeliewen@schifflange.lu

Le saviez-vous?

FR—La Commune de Schifflange a récemment signé le pacte communal du vivre-ensemble interculturel.

Le Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil a remercié lors de la cérémonie les responsables politiques des différentes communes signataires pour leur engagement en faveur du vivre-ensemble interculturel et pour leur reconnaissance de la diversité comme une richesse et un atout pour la société luxembourgeoise.

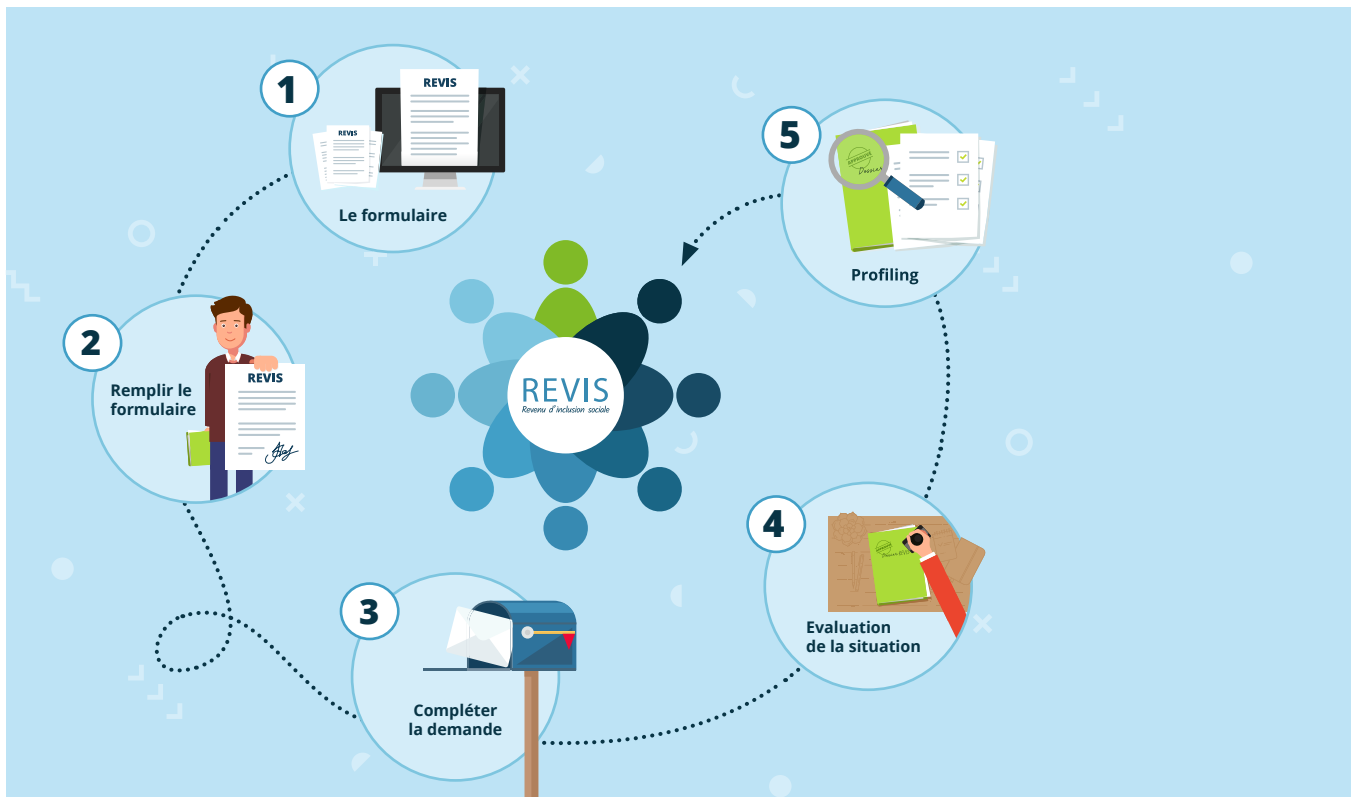
Il s'agit maintenant de motiver les citoyen·nes à s'engager concrètement dans leur commune.

Les idées clés du Gemengepakt sont l'accès à l'information, la lutte contre le racisme et la participation citoyenne. Restez donc à l'écoute de tout ce qui va suivre!

Plus d'info: zesummeliewen@schifflange.lu

Das Einkommen zur sozialen Eingliederung

Revenu d'inclusion sociale



DE_Das Einkommen zur sozialen Eingliederung (REVIS) des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen ist eines der wichtigsten Mittel zur Bekämpfung der Einkommensarmut und der sozialen Ausgrenzung. Das REVIS soll Haushalte mit geringem Einkommen unterstützen und allen Personen, die die vorgesehenen Bedingungen erfüllen, eine grundlegende Existenzsicherung bieten.

FR_Le revenu d'inclusion sociale (REVIS) du ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil constitue l'un des principaux moyens de lutte contre la pauvreté monétaire et l'exclusion sociale. Le REVIS a pour but d'aider les ménages avec un revenu modeste et d'assurer des moyens d'existence de base à toute personne remplissant les conditions prévues.

Projet Interreg ATRACT-AB

LU — En Dönschdeg, de 14. Mee 2024 hunn d'CCPHVA (Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette), de PRO-SUD Syndikat an d'Stad Esch-Uelzecht en ambitiöse Kulturprojet, ATRACT-AB (Accompagner la TRAnstition du Secteur Culturel dans le Territoire transfrontalier Alzette-Belval) an der Arche zu Villerupt lancéiert. Dëse Projet gouf an Zesummenaarbecht mat lokalen a grenziwwerschreidende Partner fir déi nächst dräi Joer entworfen. Mat engem Gesamtbudget vun 1.145.588,30 Euro, finanziert duerch den Interreg-Programm iwwer d'Funktionalitéit vun der EGTC Uelzecht Belval, soll d'Initiativ en ekologesch verantwortlechen a grenziwwerschreidend Kulturprogramm op d'Bee setzen, souwéi Instrumenter fir d'Vergréngung / Ekologiséierung vum Kultursecteur ze féerder. D'Zil vum Projet ass et, den Iwwergang an der franséisch-lëtzebuurger Grenzregioun ze sensibiliséieren an d'Zesummenaarbecht ze stäerken.

FR — Le mardi 14 mai 2024, la CCPHVA (Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette), le syndicat PRO-SUD et la Ville d'Esch-sur-Alzette ont présenté un projet culturel ambitieux, ATRACT-AB (Accompagner la TRAnstition du secteur Culturel dans le Territoire transfrontalier Alzette-Belval), à l'Arche à Villerupt. Ce projet a été conçu en collaboration avec nos partenaires locaux et transfrontaliers, pour les trois prochaines années. Dotée d'un budget total de 1.145.588,30 euros et financée grâce au programme Interreg via la zone fonctionnelle du GECT Alzette Belval, l'initiative vise à établir une programmation culturelle écoresponsable et transfrontalière ainsi que des outils pour favoriser l'écologisation du secteur culturel. Le but du projet consiste à sensibiliser les habitants de la région transfrontalière franco-luxembourgeoise à la transition tout en renforçant les liens de collaboration.

PRO
SUD



Bildungslandschaft Paysage éducatif



Entkerntes Gebäudeteil ohne tragende Wände oder Decken, Bild vom 29. Mai 2024.
Partie du bâtiment démantelée sans murs porteurs ni plafonds, photo du 29 mai 2024.

DE__ Auch wenn seine Umsetzung offenbar weniger spektakulär verläuft als in der Vergangenheit, so entwickelt sich der „Masterplan Bildungslandschaft Schöffleng“ immer weiter. Parallel zu den Arbeiten in der Lydie-Schmit-Schule befinden sich die anderen Projekte in der Vorbereitungs- und Diskussionsphase.

Vergleichende Standortanalyse zur Ansiedlung einer anerkannten Europäischen Schule / EEA in Schifflingen

Gemäß dem Beschluss der Gemeindeverantwortlichen, die mögliche Ansiedlung einer solchen Sekundarschule am Standort des künftigen Stadtviertels „Am Rit“ oder am Ort „Op de Fléierchen“ zu prüfen, wurde eine vergleichende Standortanalyse eingeleitet, die gemeinsam von den technischen Abteilungen der Gemeinde sowie von Vertretern des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend durchgeführt wird. Nachdem man sich über das in

FR__ Le « Masterplan Bildungslandschaft Schöffleng » évolue, même si sa mise en place se fait apparemment de façon moins spectaculaire que par le passé. Parallèlement aux travaux se déroulant à l'école Lydie Schmit, les autres dossiers se trouvent en phase de préparation et de discussion.

Analyse comparative de sites portant sur l'implantation d'une école européenne agréée / EEA à Schifflinge

Conformément à la décision des responsables communaux d'étudier l'éventuelle implantation d'une telle école d'enseignement secondaire sur l'emplacement du futur quartier « Am Rit » ou au lieu-dit « Op de Fléierchen », une analyse comparative de sites a débuté, menée conjointement par les services techniques de la commune, ainsi que les représentants du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Après s'être mis d'accord sur la « zone de chalandise » pouvant être prise en considération, c'est-à-dire l'origine et le nombre estimatif d'écoliers venant de Schiff-

Frage kommende „Einzugsgebiet“ geeignet hatte, d.h. die Herkunft und die geschätzte Zahl der Schüler aus Schiffingen sowie den umliegenden Gemeinden, wurden Bewertungskriterien wie Mobilität, Zeitfaktor und Potenzial für die Schaffung von Synergieeffekten, um nur einige zu nennen, festgelegt. Die beiden in Frage kommenden Standorte werden demnächst anhand jedes dieser Kriterien bewertet, sodass der am besten geeignete Standort für die geplante neue Schulinfrastruktur ermittelt werden kann. Die Ergebnisse der vergleichenden Standortanalyse werden dann den Gemeindeverantwortlichen und dem Ministerium vorgelegt, die gemeinsam über das weitere Vorgehen in dieser Angelegenheit entscheiden werden.

Bildungshaus op Hudelen

Nach einer Periode, in der die Arbeiten aufgrund verschiedener Faktoren auf Eis gelegt wurden, wird die Vorbereitung des Projekts „Bildungshaus op Hudelen“, welches den Bau einer neuen Grundschule neben der derzeitigen Maison Relais vorsieht, wieder aufgenommen. Das Projekt wird an die neuesten Entwicklungen und Elemente angepasst, die in letzter Zeit aufgetreten sind, sowohl aus pädagogischer als auch aus städtebaulicher Sicht, in Bezug auf die erforderlichen Kapazitäten und andere Aspekte. Die Präsentation dieses „angepassten“ Projekts bei den Verantwortlichen der Gemeinde und seine Genehmigung sind bis spätestens Ende 2024 geplant. Danach folgt der nächste Schritt, nämlich die öffentliche Ausschreibung für Gruppen, die jeweils aus einem Generalunternehmer, einem Architekten sowie spezialisierten Planungsbüros bestehen.

Lydie-Schmit-Schule

Die Arbeiten an beiden Gebäuden schreiten gut voran. Während das neue Gebäude seine Holzfassade erhält und nahezu fertig aussieht, gehen die schweren Arbeiten im alten Gebäude weiter. Derzeit werden im Inneren die Decken und Wände entfernt und neu aufgebaut. Vor kurzem wurde außerdem ein neuer unterirdischer Verbindungsgang zwischen den beiden Gebäudeteilen fertiggestellt.



flange et des communes adjacentes, des critères d'évaluation ont été fixés, tels que la mobilité, le facteur temps, le potentiel de création d'effets de synergies, pour n'en citer que quelques-uns. Les deux sites présumés vont être prochainement évalués en vue de chacun desdits critères, permettant de déterminer le site le plus approprié pour accueillir la nouvelle infrastructure scolaire envisagée. Les résultats de l'analyse comparative de sites seront alors présentés aux responsables communaux et au ministère, qui décideront d'un commun accord des suites à donner à ce dossier.

«Bildungshaus op Hudelen»

Après une période de mise en attente due à différents facteurs, la préparation du dossier du «Bildungshaus op Hudelen», qui prévoit la construction d'une nouvelle école fondamentale attenante à la maison relais actuelle, va reprendre. Le dossier sera adapté aux derniers développements et éléments apparus ces derniers temps, tant d'un point de vue pédagogique qu'urbanistique, des capacités requises et autres. La présentation aux responsables de la commune et la validation de ce dossier «adapté» sont prévues au plus tard pour fin 2024. Il passera ensuite à la prochaine étape, qui est celle de l'appel public à candidature adressé à des groupements formés respectivement d'une entreprise générale, d'un architecte et de bureaux d'études spécialisés.

École Lydie Schmit

Les travaux avancent bien sur les deux bâtiments. Alors que le nouveau bâtiment reçoit sa nouvelle façade avec bardage en bois et semble presque terminé, les travaux lourds se poursuivent dans l'ancien bâtiment. Actuellement, à l'intérieur, les plafonds et les murs sont en cours de démolition et de reconstruction. De plus, un nouveau passage souterrain reliant les deux parties des bâtiments a été récemment achevé.





Save the Date

LU—Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Kanschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de grouse Moart ginn och hei opgelécht.

FR—Notre agenda contient tout ce qui va se passer prochainement à Schifflange. Les événements réguliers, comme le « Bicherbus » et le grand marché, y sont également répertoriés. La galerie « Schëfflenger Kanschthaus » mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



05.07.2024 | 09:00 – 20:00

Jugendfestival

| Metzeschmelz



05.07.2024 | 17:00 – 21:00

Afterwork organisé par la Croix-Rouge Schifflange

| Place de la Liberté

06.07.2024 | 16:00 – 21:00

Schifflange goes EM - Jugendcafé

| Buvette Drëtt Halbzäit (Centre Sportif)

07.07.2024 – 07.09.2024

Exposition Pit David

| Schëfflenger Konschthaus
2, avenue de la Libération

08.07.2024 | 08:00 – 12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté

12.07.2024 | 17:00 – 21:00

Afterwork organisé par «Fraen a Mammen Schëffleng»

| Place de la Liberté

19.07.2024 | 17:00 – 21:00

Afterwork organisé par l'AAFC Folklorama

| Place de la Liberté

26.07.2024 | 17:00 – 21:00

Afterwork organisé par l'Amicale SSB

| Place de la Liberté

12.08.2024 | 08:00 – 12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté

23.08 – 24.08.2024 | 20:30

Open Air Kino 2024

| Terrain de football 1 (Rue Denis Netgen)

30.08.2024 | 17:00 – 21:00

Afterwork organisé par le Syndicat d'Initiative et de Tourisme (SIT)

| Place de la Liberté

09.09.2024 | 08:00 – 12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté

19.09.2024

Arrivée étape Skoda Tour de Luxembourg

| Centre de Schifflange

28.09.2024 | 12:00 – 18:00

Sk8ing Girls 2024

| Skatepark (Chemin de Bergem)

14.10.2024 | 08:00 – 12:00

Grousse Moart + Ouverture officielle de la saison des marchés

| Place de la Liberté

16.10.2024

Ouverture de la Maison Terranga

| Ancienne maison Entenich

19.10.2024

Formation Babysitting (DE)

| Salle Grand-Duc Jean

24.10.2024

Workshop «Femmes...» de l'Office Social

| Salle Grand-Duc Jean

26.10.2024

Muppeschwammen

| Piscine - Centre Sportif (rue du Parc)

27.10.2024 | 17:00

Concert d'automne

| Centre Sportif (rue du Parc)

11.11.2024 | 08:00 – 12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté

13.11.2024

Soirée des Lauréats 2024

| Hall Polyvalent

Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn am Joer 2024 folgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

26. Juli, 27. September, 18. Oktober, 8. an 29. November, 20. Dezember
ëmmer vun 11.10 Auer bis 11.50 Auer

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!





Save the Date

Loscht eppes mat dem Club Haus beim Kiosk ze ënnerhuelen? Hei sinn e puer Iddien:

Maasmechelen Village (Belgique) Designer Outlet, Shopping

DE— Im belgischen Dreiländereck, da wo Belgien, die Niederlande und Deutschland aufeinandertreffen, liegt inmitten der atemberaubenden Natur der Provinz Limburg Maasmechelen Village – das wohl eleganteste Shopping-Ziel der Region, wo Sie ganz in Ruhe einige der weltweit renommiertesten Luxusdesignermarken erwerben können.

Ein unvergessliches Shopperlebnis mit über 100 Boutiquen, vier Restaurants bietet unschlagbare Preise und viele andere gute Gründe sprechen für einen Besuch in Maasmechelen Village.

FR— Au croisement des trois pays, la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne, se situe au cœur de la nature magnifique de la province belge du Limbourg, Maasmechelen Village, le lieu de shopping le plus chic de la région, où vous pouvez paisiblement acquérir certaines des marques de luxe les plus renommées au monde.

Une expérience de shopping inoubliable avec plus de 100 boutiques, 4 restaurants, des prix imbattables et bien d'autres raisons de visiter Maasmechelen Village.

08.08.2024, Donnerstag | Jeudi

Rendez-vous: 06:30 Club Haus
06:35 Parking Hall Polyvalent
(1a Chemin de Bergem)

Rückfahrt | Retour: 16:00 Auer / heures

Präis | Prix: 40 €

Yoga für Anfänger: Sommerkurs mit Simone Zeimes

Yoga pour débutants: cours d'été avec Simone Zeimes

DE— Ausgeglicener Geist in einem flexiblen und entspannten Körper. In diesem Yogakurs lernst Du die **Grundlagen der Yogapraxis:** sorgfältig angeleitete Yogastellungen sowie Atem- und Entspannungsübungen. Ziel ist es, körperlich und geistig flexibel zu werden und dies in den Alltag zu integrieren. Simone Zeimes, zertifizierte Yogalehrerin nach der Tradition von Sivananda, bietet eine entspannte Atmosphäre und Zeit für fundiertes Lernen und falls gewünscht, individuelle Hilfestellungen.

FR— Un esprit calme dans un corps flexible et détendu. Dans ce cours, tu pourras apprendre **les bases du yoga:** des postures, ainsi que des exercices de respiration et de relaxation. Le tout accessible pour chaque participant. Il s'agit d'une pratique qui invite à développer un corps flexible et un esprit calme. Simone Zeimes, professeure de yoga certifiée de la tradition Sivananda, qui est une tradition holistique, vous offre le temps de trouver votre équilibre et d'installer les alignements adaptés.

5.8., 12.8., 19.8., 26.8., Montag | Lundi

Auerzäit | Heure: 14:45 – 16:00

Rendez-vous: Club Haus

Präis | Prix: 64 € (4 cours)

Mär bitzen e Beanie

Nous allons coudre un bonnet

LU — Där hätt gären eng flott Mutz, déi net jiddereen esou huet? E Beanie ass licht, moudesch a sportlech a kann op verschidden Aart a Weise gebitzt ginn. Ob duebel mat Jersey bannen a baussen oder méi waarm mat Fleece-Stoff gefidert, oder awer en einfache Beanie mat „Rib-Bändchen“. Ärer Fantasie sinn hei keng Grenze gesat. Och mat wéinege Virkenntnesser kritt Där dës Mutz hin an d'Barbara ënnerstëtzt lech bei dësem Projet.

Där braucht eng Bitzmaschinn, Schéier, Lineal an Zwier.

FR — Aimeriez-vous avoir un bonnet unique et à votre goût? Dans cet atelier, vous pouvez réaliser un «beanie» soit en jersey (doublé jersey ou fleece) soit en tissu tubulaire (tricot côtelé).

Vous avez besoin d'une machine à coudre, d'une paire de ciseaux, d'une règle et de ficelle.

Stoff / Tissu:

Jersey Fir eng Kannermutz / Bonnet pour enfant:
(3-10 Joer) 30 x 30 cm
(1 x fir bannen, 1 x fir baussen)

Jersey Fir eng Dammemutz / Bonnet pour femmes:
30 x 25 cm (1x fir bannen, 1 x fir baussen)

Jersey Fir eng Häremutz / Bonnet pour hommes:
35 x 40 cm (1 x fir bannen, 1 x fir baussen)

Rib-Bändche Fir eng Kannermutz / Bonnet pour enfants:
25 x 30 cm

Rib-Bändche Fir eng Erwuessemutz / Bonnet pour adultes:
30 x 35 cm

13.08.2024, Dënschdes | Mardi

Auerzäit | Heure: 14:45 – 16:00

Rendez-vous: 09:00 – 11:00 Club Haus

Sprooch | Langue: LU, FR, DE

Präis | Prix: 10€

Maximal 6 Leit | Un maximum de 6 personnes

REDU-Das Bücherdorf und das MUDIA-Museum

REDU-Le village du Livre et le Musée MUDIA

DE — Besuchen Sie mit uns eines der kleinsten Dörfer in den belgischen Ardennen und auch eines der bekanntesten: REDU - das Versteck aller Bücherliebhaber.

- Erste Station unseres Ausflugs ist Mudia, das Museum, in dem Sie durch 7 Jahrhunderte voller Emotionen geführt werden und das Ihnen 300 Kunstwerke auf ansprechende und spielerische Weise zeigt.

- Nach der Führung im Mudia erwartet Sie ein Mittagessen im Restaurant „Le Moulin de la Dîme“.

- Am Nachmittag haben Sie die Möglichkeit, das Dorf mit seinen Kunsthandwerkern und Buchhandlungen auf eigene Faust zu erkunden.

- Rückkehr nach Luxemburg gegen 16:30 Uhr.

Dieser Ausflug wird mit unseren Freunden vom Club Activ Plus aus Düdelingen unternommen.

FR — Embarquez pour visiter l'un des plus petits villages des Ardennes belges et l'un des plus connus aussi: Redu, le repaire de tous les amateurs de livres.

- Première étape de notre excursion: Mudia, le musée où l'on traverse sept siècles d'émotions et qui vous montre 300 œuvres d'art de façon attractive et ludique.

- Après la visite guidée du Mudia, un déjeuner au restaurant «Le Moulin de la Dîme» vous attend.

- L'après-midi, vous avez la possibilité d'explorer à votre aise le village avec ses artisans et librairies.

- Retour au Luxembourg vers 16:30 heures.

Cette excursion se fera avec nos amis du Club Activ Plus de Dudelange.

20.08.2024, Dënschdes | Mardi

Auerzäit | Heure: 08:00

Rendez-vous: Club Haus

Präis | Prix: 82€ (transport en bus/Bus, visite et entrée Mudia/Führung & Eintritt Mudia, Déjeuner/Mittagessen)

7 – 20 octobre 2024

semaines de la santé *mentale*

Soutenir les jeunes,
construire l'avenir.

**La santé mentale
concerne tout le monde !**

Participez aux nombreux événements
gratuits ! Consultez le programme sur :

semainesamentale.lu



SKODA

TOUR DE LUXEMBOURG

LU—De Skoda Tour de Luxembourg ass déi éischt professionnell Vëloscourse zu Lëtzebuerg an ass Deel vun der UCI Pro Serie. Déi bescht Cyclisten aus der ganzer Welt trieden op de schéine Lëtzebuenger Stroossen géinteneen un.

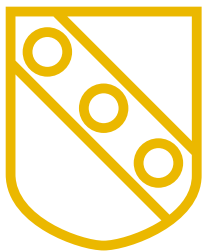
Dëst Joer steet nees eng Arrivée zu Schëffleng um Programm, an dat fir déi 2. Etapp, **Donneschdes den 19. September**. Kommt laanscht a feiert d'Cyclisten un!

FR—Le Skoda Tour de Luxembourg est la première course cycliste professionnelle au Luxembourg et fait partie de l'UCI Pro Series. Les meilleurs cyclistes du monde entier s'affrontent sur les magnifiques routes du Luxembourg.

Cette année encore, une arrivée à Schifflange est prévue pour la 2^e étape **le jeudi 19 septembre**. Venez célébrer et encourager les cyclistes!

skodatour.lu





Verschid- denes

LU— Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënnt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

FR— Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, tels que des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses. Suivez également les rapports des réunions du conseil communal ici.



youth

RUBRIK JUGEND



JUGENDHAUS

LU _ Wat ass d'Jugendhaus?

D'Jugendhaus ass een Treffpunkt fir Jonker tëschent 11 a 26 Joer, wou si während den Éffnungszäite fräi erakomme kënnen, ouni sech virdrun unzemellen. Et gëtt eng grouss Auswiel u Fräizäitaktivitéiten: Gesellschaftsspieler, Sportlech-Kompetitiv oder nach kreativ Aktivitéiten.

Weider Infrastrukture wéi Kichen, e Bouldersall, oder nach de Vëlosatelier ginn och regelméisseg vun den Membere genotzt.

Nieft dem normalen Openthalt organiséiert d'Jugendhaus och vill verschidden Aktivitéiten a Projeten, dorënner City Trippen am Ausland, Outdoor Aktivitéiten oder Kinobesich a villes méi.

Reegelméisseg Jugendversammlungen am Jugendhaus erméiglechen et de Jonken, hir Iddien anzébréngen an ëmzesetzen. All néideg Informatiounen iwwert den aktuelle Programm fënns de op eiser Homepage www.schefflenger-jugendhaus.lu an op eiser Facebook an Instagram Säit „Schëfflenger Jugendhaus“.

Éffnungszäite vum Jugendhaus

Dënschdeg, Mëttwoch,
Donneschdeg, Samschdeg: 14:00 – 19:00
Freideg: 16:00 – 18:00 Sport an der Hal oder dobaussen
18:00 – 22:00 Kachatelier am JH ab 18:30

KONTAKT:

Schëfflenger Jugendhaus

10 Av. de la libération, L-3850 Schifflange

info@schefflenger-jugendhaus.lu

www.schefflenger-jugendhaus.lu

@schefflenger_jugendhaus

f Schefflenger Jugendhaus



Animateur Teamdag



Geocache



City trip



Kino



Baacken



Kachen am Accueil



Pole dance



Idahobit



Schach



REGELMÄSSEGE AKTIVITÄTEN

Brunchaktivitéit

Eemol de Mount fënnt samschdes eis Brunchaktivitéit statt. Deen Dag treffe mir eis um 11 Auer am Jugendhaus, iessen zesammen a starten dann an déi jeeweileg Aktivitéit, déi mat de Jonken zesammen am Virfeld geplangt gouf.

Extra Sport

All Freide kënnen mir d'Sportshal vun der Nelly Stein Schoul vu 16:00 bis 18:00 Auer notzen.

Ganz nei zënter Ufank 2024: mir maachen eemol de Mount freides en „Extra“ Sport Dag, bei deem mir entweder eng ganz nei Sportart ausprobéieren oder op enger neier Plaz Sport maachen. Dobäi probéiere mir och lokal Veräiner z'ënnerstetzen. Bis elo ware mir Curling op der Kockelscheier spillen an hu Selfdefence mam Club Défends-toi vu Schëffleng trainéiert. Mir hu PoleDance zesammen mat LëtztPole'n'Dance entdeckt an un engem Ping Pong Turnéier mam DTSchëffleng deel geholl.

Jugendsendung mat Radio Gutt Laun

Zesumme mam Radio Gutt Laun huet d'Jugendhaus de Projet Jugendsendung lancéiert. Dëse Projet bitt de Jonken eng dynamesch a kreativ Plattform op där si aktuell Theme mat der Ëffentlechkeet deele kënnen, wéi zum Beispill Sensibiliséierungscampagnen an/oder Gemeinschafts-evenementer.

Recycle Planet + Kleedertausch

All 2 Méint organiséiert d'Jugendhaus de Recycle Planet a Kleedertausch. De Recycle Planet ass ee participativen Atelier wou di Jugendlech kënnen léieren hire Vélo ze ënnerhalen an ze reparéieren. Dëse Projet ass oppe fir all d'Bierger:innen. Déi Jugendlech kënnen esou hiert d'Wesse mat de Matbierger deelen.

Beim Projet Kleedertausch geet et drëm net ëmmer mussen nei ze kafen. Jidderee vun eis huet Saachen doheem déi en net méi undeet, a wien huet net mol gären eppes Neies. Mee nei muss net ëmmer nei sinn. Et geet schonn duer, datt et fir ee selwer eppes Neies ass, och wann et virdu scho gedroe gouf. Wärend eise Kleedertausch Events kanns du Kleeder ofginn déi dir net mi gefalen an /oder dir eppes neits mathuelen.

Vakanz-Aktivitéite vum 15. Juli bis de 15. September 2024

Wéi all Joer organiséiert d'Jugendhaus vum 15. Juli bis de 15. September Vakanz-Aktivitéite fir di Jonk vun 11-18 Joer. Wärend där sinn d'Diere vum Jugendhaus zou.

Dëst Joer sti folgend Aktivitéiten um Programm:



JULI

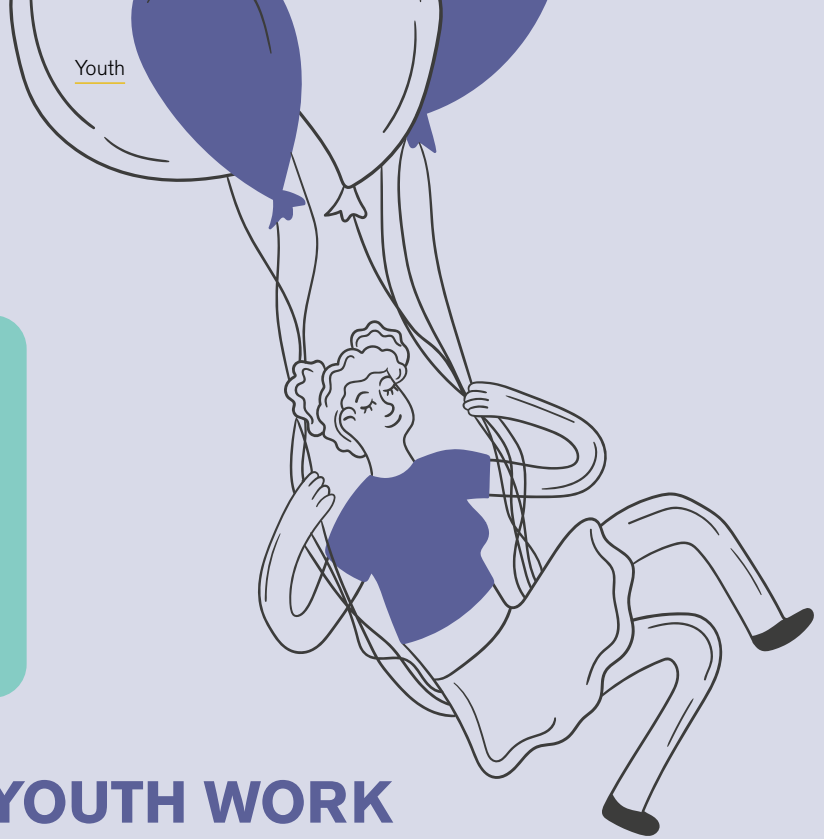
16.07 Keramikworkshop
17.07 - 21.07 City Trip
23.07 Eifelpark
24.07 Kletterpark
25.07 Keramikworkshop
26.07 Een Dag beim Waasser
27.07 Luxfly
28.07 Train 1900

AUGUST

19.08 - 23.08 Schwarzwald
23.08 Open Air Kino
25.08 - 27.08 Graffiti
28.08 Remich Minigolf
29.08 - 30.08 Serigraphie
31.08 MTB Tour

SEPTEMBER

01.09 - 03.09 City Trip
04.09 Europapark
05.09 Erlebnisbad
06.09 Kanu
07.09 Wakeboard
09.09 - 11.09 Plage
13.09 Pastaworkshop
20.09 Ofschlossfeier



OUTREACH YOUTH WORK

LU — Wat sinn d'Missiounen?

D'Missioun vum Outreach sinn et eng psychopedagogesch Begleedung fir all Jonken unzebidden, andeems d'Jugendhaus déi Jonk orientéiert a guidéiert fir e Changement am schouleschen oder berufleche Beräich ze realiséieren.

Déi Jonk sollen d'Méiglechkeet kréien op eng Prestatioun zouzeegräifen, déi hir Situatioun verbessert.

Si ginn encadréiert an ënnerstëtzt, fir dass si vun der Inaktivitéit (keng Formation, keng Schoul, asw.) an d'Aktivitéit iwwergoe kënnen.

Dës Initiativ erlaabt eng sozial Unerkennung duerch Beschäftegung, Formation oder d'Weiderféiere vun den Etüden.

Dat Ganzt ass op fräiwëlleger Basis an un d'Liewensëmfeld vun de Jonken ugepasst. De Kontakt gëtt net ënnerbrach, och wann si sech eemol net presentéieren, ausser si froen dëst selwer. D'Participatioun ass fräi, ouni Zwang oder Engagement.

SAVE THE DATE

21.09.2024

On Stéitsch

Och dëst Joer hält d'Jugendhaus mat engem Stand um On Stéitsch Festival deel. Komm eis besichen an erlief een amüsante Mëtteg mat vill Musek a flotten Aktivitéiten.

28.09.2024

Sk8ing Girls

Dëst Joer organiséiert d'Jugendhaus zesumme mat der Gemeng Schëffleng an der Stad Esch de Sk8ing Girls 2024. Dëst Joer sinn erëm vill spannend Workshops an Aktivitéite geplangt. Komm an entdeck d'Skatekultur an déi vill Talenter déi sech hei an enger gemittlecher Ambiance treffen.



PARTICIPATION AU HOBBYMOART (EXPOSANTS)
30 NOVEMBRE - 1 DECEMBRE 2024 | DE 12-18 HEURES | HALL POLYVALENT

**À RETOURNER AVANT LE 1.10.2024 À LA COMMUNE DE SCHIFFFLANGE,
SERVICE DES CITOYENS ET DE LA COMMUNICATION, B.P. 11 L-3801 SCHIFFFLANGE / [SCC@SCHIFFFLANGE.LU](mailto:scc@schiffflange.lu)**

En cas de non-respect du délai, la Commune de Schiffflange se réserve le droit de refuser la participation à la manifestation pour des raisons d'organisation et de logistique.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Nom:

Prénom:

Numéro et rue:

Code postal et localité:

Téléphone:

E-mail:

OBJETS DE VENTE

Produits offerts:

- La présente fiche d'inscription est personnelle et ne saurait être transférée à une tierce personne.
- Les emplacements et le matériel de la commune sont attribués aux exposants en fonction des disponibilités. Vous recevrez une confirmation définitive dans les meilleurs délais.
- Au cas où le nombre de demandes dépasserait le nombre de stands disponibles, la priorité sera donnée aux citoyens schiffflangeois, puis il sera procédé à un tirage au sort pour déterminer les exposants.
- La confirmation de votre participation vous parviendra jusqu'au 1er novembre 2024 au plus tard.
- Le matériel est fourni dans la mesure du possible sachant que la mise à disposition se fait en fonction du nombre de participants.



Chaque exposant aura droit à deux tables d'exposition dont les dimensions sont 1,80 x 0,80m et de deux panneaux à trous.

Les panneaux mis à disposition sont à décorer obligatoirement.

Le personnel communal est uniquement responsable de la mise en place et du raccordement du matériel de la commune. Les exposants sont eux-mêmes responsables du matériel qu'ils apportent ou qu'ils empruntent à d'autres fournisseurs.

Dans le cas où vous avez besoin d'électricité, veuillez cocher la case correspondante.

Électricité 230V 380V

REMARQUES

TOUTE PARTICIPATION DONNE EXPLICITEMENT L'AUTORISATION À LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE DE PHOTOGRAPHER ET DE PUBLIER LES PHOTOS ET/OU VIDÉOS PRISES DANS LE CADRE DE SES ACTIVITÉS.

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature)



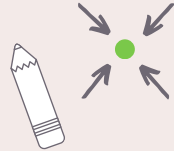
ENSEMBLE, OFFRONS UNE NOUVELLE VIE AUX COULEURS ET AU MATÉRIEL SCOLAIRE

Le centre de ressources du SIVEC reçoit chaque année **6.600 tonnes de matériaux**. Une grande partie est en très bon état, mais pourtant destinée à être incinérée.

C'est pourquoi le SIVEC s'engage désormais fortement dans le réemploi : Chaque année, plus de 100 tonnes de matériaux sont **revalorisées** et **retournent dans le circuit**.



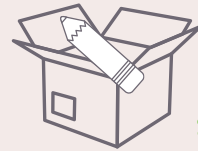
COMMENT?



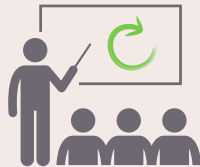
1) NE PAS JETER LE MATÉRIEL SCOLAIRE, MAIS LE DÉPOSER DANS L'UN DE NOS POINTS DE COLLECTE.



2) NOUS TRIONS ET EMBALLONS LES MATÉRIAUX COLLECTÉS.

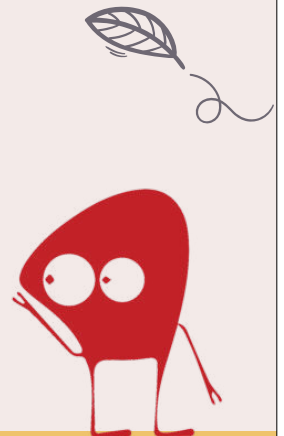


3) FOURNITURE GRATUITE DE MATÉRIEL SCOLAIRE SELON LES BESOINS.



COMPRENDRE ET INTÉGRER
CONCRÈTEMENT
L'ÉCONOMIE CIRCULAIRE
DANS LE SYSTÈME SCOLAIRE...

... et pourquoi ne pas réaliser un super **projet écologique** avec les élèves, à partir de matériaux récupérés ?





2024

 **GROMPEREGELD**

 **PRIME
D'ENCAVEMENT**

 **HEIZUNGSGELD** (ENERGIEPRÄMIE)

 **MUNICIPAL BONUS** (ENERGY ALLOWANCE)



**GEMENG
SCHÖFFLENG**

**DIR KËNNT «D'GROMPEREGELD» KRÉIEN
WANN DIR DËS KONDITIOUNEN ERFËLLT:**



- Dir hutt den Accord vum FNS* fir Är Allocation de vie chère 2024
- Dir wunnt op mannst 1 Joer an der Gemeng Schëffleng

**VOUS ÊTES ÉLIGIBLE POUR LA
PRIME D'ENCAVEMENT SOUS
LES CONDITIONS SUIVANTES:**



- Vous avez reçu la confirmation du FNS* pour l'allocation de vie chère 2024
- Vous habitez à la Commune de Schiffange depuis au moins 1 année

**SIE SIND BERECHTIGT DAS
"HEIZUNGSGELD" (ENERGIEPRÄMIE)
ZU ERHALTEN, WENN SIE FOLGENDE
BEDINGUNGEN ERFÜLLEN:**



- Sie haben die Bestätigung des FNS* zur Teuerungszulage 2024 bekommen
- Sie wohnen seit mindestens einem Jahr in der Gemeinde Schiffingen

**YOU QUALIFY FOR A HEATING PAYMENT IF
THE FOLLOWING CONDITIONS APPLY:**



- You received the confirmation of the acceptance for the cost of living allowance 2024 from the FNS*
- You live in Schiffange for at least one year

Si vous êtes intéressé(e)s, n'hésitez pas à
contacter l'Office Social de Schiffange

*Fonds National de Solidarité / Nationaler Solidaritätsfond / National Solidarity Fund



**OFFICE SOCIAL
SCHËFFLENG**

13, rue du Pont
L-3873 SCHIFFLANGE
Tel.: 54 50 61 800
Mail: reception.os@schiffange.lu



Alors qu'aujourd'hui l'accent est mis sur les solutions durables, les pompes à chaleur prennent une place d'autant plus importante. Cette technologie éprouvée offre non seulement un moyen efficace de chauffer les bâtiments, mais se révèle également être une alternative prometteuse pour minimiser l'impact environnemental.

Les pompes à chaleur utilisent l'énergie thermique disponible dans l'environnement, que ce soit dans l'air ou le sol, pour produire de la chaleur. Pour mesurer cette efficacité, on se réfère au COP (coefficient de performance), qui exprime le rapport entre l'énergie thermique produite (kWh) et l'électricité nécessaire (kWh). On observe ainsi que par rapport aux systèmes de chauffage fossiles, les pompes à chaleur offrent un avantage considérable grâce à leur efficacité énergétique.

Préjugés contre les pompes à chaleur

Il existe encore de nombreux mythes sur les pompes à chaleur, comme par exemple : « les pompes à chaleur ne peuvent être utilisées dans les anciennes constructions ». Mais la pompe à chaleur est pourtant bien une option dans les bâtiments anciens, et cela également en utilisant les radiateurs existants. Seule leur efficacité est légèrement plus faible que dans les nouvelles constructions qui disposent d'un chauffage au sol.

Si vous envisagez d'installer une pompe à chaleur dans votre maison, Klima-Agence met à votre disposition une check-list afin de vous permettre d'avoir une vue d'ensemble lors de son installation. Dans cette liste établie par nos experts, vous trouverez les éléments auxquels vous devez prêter attention lors de l'installation et de l'utilisation d'un tel système : les possibilités de réglage de votre installation, les autorisations nécessaires, les contrôles à réaliser et les différents types de pompes à chaleur. Le document fournit également un petit glossaire qui explique les termes techniques que vous risquez de rencontrer. Profitez aussi du conseil Klima-Agence, si vous avez d'autres questions.

Retrouvez la check-list ici



QUALITÉ DE VIE DANS LE JARDIN NATUREL !



MON JARDIN DU PASSÉ

MON JARDIN DE DEMAIN

COÛTEUX



La conception, le choix des plantes, les matériaux et l'entretien dans un jardin formel sont complexes et donc souvent très coûteux.

CHRONOPHAGE



Toute végétation spontanée doit être éliminée, car elle paraît déplacée et perturbe les formes et lignes bien structurées.

ENTRETIEN INTENSIF



L'emploi de pesticides devient presque inévitable pour maintenir une apparence très soignée et l'état artificiel recherché.

MORT



Les plantes ornementales exotiques et les déserts de pierres et de gazon n'offrent ni habitats ni nourriture aux espèces indigènes.

CONTRE LA NATURE



Ici, on travaille contre la nature au lieu de travailler avec elle, ce qui ne profite ni à l'humain, ni aux animaux et aux plantes de ce milieu.

DÉSAGRÉABLE



Un environnement sans vie et monotone offre peu de charme et diminue l'envie de visiter le jardin.

MOINS CHER



Après un premier investissement (p.ex. pour construire un mur en pierre sèche), les dépenses pour l'entretien deviennent négligeables dans le futur.

VITE FAIT



Les plantes ligneuses sauvages exigent moins d'entretien que les haies taillées. Quelques efforts à la fin de l'automne ou au début du printemps suffisent déjà.

ENTRETIEN EXTENSIF



Laissons la nature s'épanouir ! Les insectes utiles régulent les ravageurs et les plantes 'sauvages' (souvent bénéfiques pour les pollinisateurs) sont tolérées.

ANIMÉ



Des habitats variés constituent des sources idéales de vie, de nourriture et de reproduction pour la faune et la flore indigène.

PROTECTEUR DE LA NATURE



L'utilisation de l'eau de pluie ou le choix des plantes adéquates p.ex. préservent les ressources naturelles, augmentent la qualité de l'air et protègent la nature.

AGRÉABLE



La diversité des formes, des couleurs et des êtres vivants augmente l'esthétique et le plaisir d'y passer du temps.



Gemeinderatssätzung | Séance du conseil communal

Gemeinderatssätzung vom 26. April 2024 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 26 avril 2024 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins.
C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, C. Lecuit, N. Kuhn-Metz,
C. Lecuit, Y. Marchi, conseillers. M. Manternach, secrétaire.

DE—Die Mitglieder des Gemeinderats sprechen sich für den Vorschlag des Schöffenkollégiums aus, die folgenden Punkte zur Tagesordnung der heutigen Gemeinderatssätzung hinzuzufügen:

- Umwandlung einer Beamtenstelle der Laufbahn D1, Untergruppe für besondere Aufgaben, in eine Stelle der Laufbahn C1, Untergruppe Technik, zur Einstellung eines Schwimmlehrers für das städtische Schwimmbad;
- Schaffung von zwei Stellen im Status des Gemeindebediensteten der Gruppe C1, Untergruppe Technik, zur Einstellung von zwei Schwimmlehrern für das städtische Schwimmbad;
- Einstellung von drei Schwimmlehrern im Status des Gemeindebediensteten, Gruppe C1, Untergruppe Technik, für die Bedürfnisse des städtischen Schwimmbads.

Der Gemeinderat nimmt die folgenden Korrespondenzen zur Kenntnis:

- Informationsbroschüre des Syndikats Pro-Sud zur Umsetzung der „Vision in die Realität“;
- Jahresbericht 2023 des Syndikats Pro-Sud;
- Ergebnisse von Valorlux zur Sammlung der PMC im Jahr 2023;
- Ergebnisse von Valorlux zur Sammlung von Hohlglasverpackungsabfällen im Jahr 2023;
- Jahresbericht 2023 des Naturpaktteams;
- Koordinierte Fassung der Verordnung über Gebäude, öffentliche Wege und Plätze;
- Antrag der „déi gréng“ bezüglich der Anfrage nach Informationen zur Mobilität im Kontext der städtebaulichen Veränderungen und der Raumplanung sowie der daraus resultierenden Auswirkungen auf unsere Gemeinde.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das Protokoll der Gemeinderatssätzung vom 15.03.2024.

FR—Les membres du conseil communal se prononcent en faveur de la proposition du collégé échevinal d'ajouter les points suivants à l'ordre du jour de la présente réunion :

- Transformation d'un poste de fonctionnaire de la carrière D1, sous-groupe attributions particulières en poste d'employé communal de la carrière C1, sous-groupe technique pour l'engagement d'un instructeur de natation à la piscine municipale ;
- Création de deux postes sous le statut de l'employé communal groupe d'indemnité C1, sous-groupe technique pour l'engagement de 2 instructeurs de natation à la piscine municipale ;
- Engagement de trois instructeurs de natation, sous le statut de l'employé communal, groupe d'indemnité C1, sous-groupe technique pour les besoins de la piscine municipale.

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Brochure d'information élaborée par le syndicat Pro-Sud concernant la transition de la vision à la réalité ;
- Rapport annuel 2023 du syndicat Pro-Sud ;
- Résultats de Valorlux concernant la collecte des PMC pour l'année 2023 ;
- Résultats de Valorlux concernant la collecte des déchets d'emballages en verre creux pour l'année 2023 ;
- Rapport annuel 2023 du Naturpaktteam ;
- Version coordonnée du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites ;
- Motion de la part de « déi gréng » concernant la demande d'informations sur la mobilité dans le contexte des changements urbanistiques et de l'aménagement du territoire et l'impact qui en découle sur notre commune.

Le conseil communal approuve et signe le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 15.03.2024.

Der Gemeinderat legt die Zusammensetzung des Steuerungskomitees im Rahmen des kommunalen Paktes für interkulturelles Zusammenleben wie folgt fest: Frau Christiane Biewer, Frau Nathalie Djamé, Frau Anne Dostert, Herr Jeff Drui, Frau Catherine Goebel, Frau Cécile Havard, Frau Edita Kalac, Herr Sven Kill, Frau Ionna Kovalenco, Herr Yves Marchi, Frau Nicole Schilt, Herr Marc Spautz und Frau Esther Zwank.

Der Gemeinderat beschließt, dem Schöffenrat zu erlauben, rechtliche Schritte gegen einen Mieter einzuleiten, und beauftragt Maître Joe Mendes Macedo, eine Klage beim Friedensgericht in Esch-sur-Alzette einzureichen, mit dem Ziel, ihn als unrechtmäßigen Besetzer ohne Rechtstitel erklären zu lassen und seine Räumung zu verlangen.

Der Gemeinderat beschließt, die Anmeldegebühr für die Ausbildungskurse „Babysitting“ auf 10.- € pro Person festzulegen.

Der Gemeinderat spricht sich für die Vereinbarung mit der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ aus, die der Gemeinde gestattet, Restaurierungsarbeiten im Naturgebiet „Auf dem Brill“ durchzuführen.

Die Mitglieder des Rates stimmen 91 Mietverträgen zu.

Der Gemeinderat spricht sich für die Vereinbarung mit der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ aus, die der Gemeinde gestattet, Restaurierungsarbeiten im Naturgebiet „Auf dem Brill“ durchzuführen.

Der Rat genehmigt die folgenden notariellen Urkunden:

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn Jean Feitler;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und der Banque et Caisse d'Épargne de l'État;
- Eine Abtretungsurkunde zwischen der Gemeinde Schiffingen und dem Staat Luxemburg.

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnungen für Arbeiten und Lieferungen, wie sie vom „Service de l'Urbanisme et du Développement durable“ erstellt wurden.

Der Gemeinderat genehmigt die vom „Service Financier“ für die Haushaltsjahre 2023 und 2024 erstellten Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 14.872.723,51 €.

Der Gemeinderat spricht sich für die noch einzuziehenden Einnahmen zum Ende des Haushaltsjahres 2023 aus.

Le conseil communal arrête la composition du comité de pilotage dans le cadre du pacte communal du vivre-ensemble interculturel comme suit: Madame Christiane Biewer, Madame Nathalie Djamé, Madame Anne Dostert, Monsieur Jeff Drui, Madame Catherine Goebel, Madame Cécile Havard, Madame Edita Kalac, Monsieur Sven Kill, Madame Ionna Kovalenco, Monsieur Yves Marchi, Madame Nicole Schilt, Monsieur Marc Spautz et Madame Esther Zwank.

Le conseil communal décide d'autoriser le collège échevinal à agir en justice à l'encontre d'un locataire et à mandater Maître Joe Mendes Macedo afin d'introduire une requête devant le tribunal de paix d'Esch-sur-Alzette, aux fins de les voir déclarer occupant sans droit ni titre et ordonner leur déguerpissement des lieux.

Le conseil communal décide de fixer le tarif d'inscription aux cours de formation «Babysitting» à 10.-€ par personne.

Le conseil communal se prononce en faveur de la convention avec la Fondation «Hëllef fir d'Natur» autorisant la commune à réaliser des travaux de restauration du milieu naturel «Auf dem Brill».

Les membres du conseil se prononcent en faveur de 91 contrats.

Le conseil communal se prononce en faveur de la convention avec la Fondation «Hëllef fir d'Natur» autorisant la commune à réaliser des travaux de restauration du milieu naturel «Auf dem Brill».

Le conseil approuve les actes notariés suivants:

- Entre la Commune de Schiffange et Monsieur Jean Feitler;
- Entre la Commune de Schiffange et la Banque et Caisse d'Épargne de l'État;
- Un acte de cession entre la Commune de Schiffange et l'État.

Le conseil communal approuve les décomptes pour travaux et fournitures tels qu'ils ont été établis par le service de l'urbanisme et du développement durable.

Le conseil communal approuve les titres de recettes établis par le service financier des exercices 2023 et 2024 pour un montant total de 14.872.723,51 €.

Le conseil communal se prononce en faveur de l'état des recettes restant à recouvrer à la fin de l'exercice 2023.

Der Gemeinderat beschließt die endgültige Abstimmung über die Änderung des PAG mit dem Ziel das Grundstück „Metzeschmelz“, das derzeit als Wirtschaftszone klassifiziert ist, in eine urbane Mischzone „Metzeschmelz“ umzuwandeln.

Die Mitglieder des Gemeinderats bestätigen die Deliberation Nr. 04/2024 vom 08. Februar 2024 des Verwaltungsrats des Sozialamts Schiffingen, die Einstellung von Frau Yvette Lopes Borges als Empfangsdame im Rahmen der oben genannten Maßnahme mit.

Der Gemeinderat bestätigt ebenfalls den Beschluss Nr. 05/2024 vom 29. Februar 2024 des Verwaltungsrats des Sozialamts Schiffingen, die Einstellung von Herrn Steven Ribeiro auf die Position des Verwaltungsangestellten und die Position des Koordinators des Wohnprojekts der Luxemburger Roten Kreuzes mit Wirkung zum 18. März 2024 für eine Halbtagsstelle und ab dem Zeitpunkt, an dem er von allen Verpflichtungen gegenüber seinem bisherigen Arbeitgeber für die verbleibenden 30% frei ist.

Darüber hinaus bestätigt der Gemeinderat den Beschluss Nr. 06/2024 vom 29. Februar 2024 des Verwaltungsrats des Sozialamts Schiffingen, die einvernehmliche Auflösung des Arbeitsvertrags mit Frau Yvette Lopes Borges für die Position der Empfangsdame im Rahmen der Aktivierungsmaßnahme „Arbeiten im öffentlichen Interesse“ mit Wirkung zum 21.02.2024.

Le conseil communal décide de procéder au vote définitif de la modification du PAG ayant pour objet le changement d'affectation des fonds sis «Metzeschmelz», actuellement classés en zone d'activités économiques en zone mixte urbaine «Metzeschmelz» - régime 2017 soumise à l'élaboration d'un PAP NQ.

Les membres du conseil communal confirment de la délibération n° 04/2024 en date du 08 février 2024 du Conseil d'administration de l'Office Social de Schifflange, l'engagement de Madame Yvete Lopes Borges au poste de réceptionniste dans le cadre de la mesure précitée avec effet au 1^{er} février 2024.

Le conseil communal confirme également la délibération n° 05/2024 en date du 29 février 2024 du Conseil d'administration de l'Office Social de Schifflange, l'engagement de Monsieur Steven Ribeiro au poste d'agent administratif et au poste de coordinateur du projet logement par la Croix-Rouge Luxembourgeoise avec effet au 18 mars 2024 pour un mi-temps et à partir du moment où il sera libre de tout engagement envers son ancien employeur pour les 30% restants.

De plus, le conseil communal confirme également la délibération n° 06/2024 en date du 29 février 2024 du Conseil d'administration de l'Office Social de Schifflange, la résiliation d'un commun accord du contrat de travail avec Madame Yvete Lopes Borges pour le poste de réceptionniste dans le cadre de la mesure d'activation de type «travaux d'utilité collective» avec effet au 21.02.2024.



Gemeinderatssitzung vom 24. Mai 2024 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 24 mai 2024 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, C. Lecuit, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, conseillers. M. Manternach, secrétaire.

Der Gemeinderat hat beschlossen, ein Vorkaufsrecht hinsichtlich der Errichtung einer notariellen Urkunde über den Verkauf eines Grundstücks am Ort „Bei Schmëttbesch“ geltend zu machen.

Le conseil communal a décidé de faire valoir un droit de préemption concernant l'établissement d'un acte notarié relatif à la vente d'un terrain sis au lieu-dit «Bei Schmëttbesch».

Der Gemeinderat nimmt die folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes:

- Dankesschreiben für den Zuschuss an die gemeinnützige Organisation SOS Faim;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die gemeinnützige Organisation Schëfflenger Kriibshellef;
- Bewertung der Anmeldungen nicht-luxemburgischer Einwohner, die Staatsangehörige der Europäischen Union sind, für die Europawahlen;
- Vorstellung des Entwicklungsplans des gemeinnützigen Vereins FerroForum;
- Vorstellung des TERANGA-Projekts, einem Begegnungs- und Austauschort zu Agrar- und Ernährungsthemen, im ehemaligen Entenich-Haus, unterstützt von der gemeinnützigen Organisation SOS Faim;
- Schreiben der CSV zu Änderungen innerhalb der Beratungskommissionen wie folgt:
 - Umweltkommission: Frau Bettendorf Alix ersetzt Herrn Schenten Carlo als effektives Mitglied und Herr Schockmel Alphonse ersetzt Frau Schenten Francine als stellvertretendes Mitglied.
 - Sportkommission: Madame Karic Sanella Farah ersetzt Herrn Schenten Carlo als effektives Mitglied und Monsieur Nickels Gilles ersetzt Frau Karic Sanella Farah als stellvertretendes Mitglied.
 - Jugendkommission: Frau Kalac Edita wird durch Herrn Jordanov Gabriel als effektives Mitglied ersetzt, und Herr Jordanov Gabriel wird durch Frau Spautz Valérie als stellvertretendes Mitglied ersetzt.
 - Fragen des Déi Gréng zum Fortschritt des PAP Am Rit und sofortige Informationen des Bürgermeisters.
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl SOS Faim;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Schëfflenger Kriibshellef;
- Bilan des inscriptions des résidents non-luxembourgeois ressortissants de l'Union européenne en vue des élections européennes;
- Présentation du plan de développement de l'asbl FerroForum;
- Présentation du projet TERANGA, un lieu de rencontre et d'échange dédié aux enjeux agricoles et alimentaires, dans l'ancienne maison Entenich, porté par l'asbl SOS Faim;
- Lettre de la part du CSV concernant des changements au sein des commissions consultatives comme suit:
 - Commission de l'environnement: Madame Bettendorf Alix remplace Monsieur Schenten Carlo en tant que membre effectif, et Monsieur Schockmel Alphonse remplace Madame Schenten Francine en tant que membre suppléant.
 - Commission des sports: Madame Karic Sanella Farah remplace Monsieur Schenten Carlo en tant que membre effectif, et Monsieur Nickels Gilles remplace Madame Karic Sanella Farah en tant que membre suppléant.
 - Commission des jeunes: Madame Kalac Edita sera remplacée par Monsieur Jordanov Gabriel en tant que membre effectif, et Monsieur Jordanov Gabriel sera remplacé par Madame Spautz Valérie en tant que membre suppléant.
 - Questions de la part de Déi Gréng concernant l'état d'avancement du PAP Am Rit et des informations de Monsieur le bourgmestre séance tenante.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das Protokoll der Sitzung vom 26.04.2024.

Der Gemeinderat genehmigt die Organisation der Grundschulbildung für das Schuljahr 2024–2025 sowie die Entwicklungspläne der Schule für die Schuljahre 2024–2027.

Zudem stimmt der Gemeinderat der Neuzuweisung von zwei Vollzeitlehrern für die Zyklen 2 bis 4 zu.

Nach gesetzeskonformer Beratung stimmte der Gemeinderat der Anpassung der Regelungen zur Studienerfolgsprämie zu. Dies betrifft die Artikel zu Wohnsitz, Bescheinigung, Fristen sowie die geltenden Bedingungen und Beträge.

Der Gemeinderat hat der Anpassung der Preise für die Anmeldung zu Sprachkursen für Erwachsene und Intensivsprachkursen zugestimmt. Diese treten ab Beginn des Schuljahres 2024–2025 in Kraft.

Nach gesetzeskonformer Beratung legte der Gemeinderat die Vergütung für Sprachlehrer fest.

Der Gemeinderat hat nach gesetzeskonformer Beratung die Änderung des Parkkonzepts und der Sektorendefinition genehmigt, die ab dem 1. Januar 2025 für die Sektoren A, B, C, D und E gilt. Eine Pufferzone an den Grenzen der Sektoren „A“ und „B“ wurde außerdem für folgende Straßen definiert: Place Grande-Duchesse Charlotte, ein Abschnitt der Rue du Parc und ein Abschnitt der Rue Michel Rasquin.

Der Gemeinderat hat nach gesetzeskonformer Beratung der Änderung der Allgemeinen Verkehrsordnung zur Erweiterung der Anwohnerparkzonen mit Wirkung ab dem 1. Januar 2025 zugestimmt.

Der Gemeinderat hat nach gesetzeskonformer Beratung die Anpassung der Steuerverordnung für Parkraumregelungen mit Wirkung zum 1. Januar 2025 genehmigt. Diese Steuerverordnung ersetzt diejenigen vom 12. Dezember 2014 und vom 3. Juli 2015.

Nach gesetzeskonformer Beratung stimmte der Gemeinderat der Änderung des Mietvertrags vom 14.11.2023 zu, der am 22.04.2024 unterzeichnet wurde und die Anpassung der Jahresmiete zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem Finanzministerium regelt.

Le conseil communal approuve et signe le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 26.04.2024.

Les membres du conseil communal approuvent l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2024-2025, ainsi que les plans de développement de l'établissement scolaire pour les années scolaires 2024-2027.

Le conseil communal approuve également la réaffectation de deux enseignants à temps plein du Cycle 2-4.

Le conseil communal a, après avoir délibéré conformément à la loi, approuvé l'adaptation du règlement relatif à la prime destinée à la réussite scolaire, et ce, pour les articles concernant la résidence, l'attestation, le délai, les modalités et montants applicables.

Le conseil communal se prononce en faveur de l'adaptation des tarifs pour l'inscription aux cours de langue pour adultes et aux cours de langues intensifs qui entreront en vigueur à partir de la rentrée scolaire 2024-2025.

Le conseil communal a, après avoir délibéré conformément à la loi, procédé à la fixation des indemnités des chargés de cours de langues.

Le conseil communal a, après avoir délibéré conformément à la loi, approuvé la modification du concept de stationnement et la définition des secteurs, applicable à partir du 1^{er} janvier 2025 pour les secteurs A, B, C, D, E. Une zone tampon aux limites des secteurs «A» et «B» a également été définie pour les rues suivantes: Place Grande-Duchesse Charlotte, un tronçon de la rue du Parc et un tronçon de la rue Michel Rasquin.

Le conseil communal a, après avoir délibéré conformément à la loi, approuvé l'avenant au règlement général de la circulation relatif à l'extension des zones de parking résidentiels avec effet au 1^{er} janvier 2025.

Le conseil communal a, après avoir délibéré conformément à la loi, approuvé l'adaptation du règlement-taxe relatif aux modalités de stationnement avec effet au 1^{er} janvier 2025. Ce règlement-taxe annule et remplace ceux du 12 décembre 2014 et du 03 juillet 2015.

Le conseil communal a, après avoir délibéré conformément à la loi, donné son approbation à l'avenant au contrat de bail daté du 14.11.2023 et signé en date du 22.04.2024, concer-

Der Gemeinderat genehmigte die Rechnungen für Arbeiten und Lieferungen, die von der Abteilung für Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung sowie der Abteilung für neue Arbeiten und Infrastruktur erstellt wurden.

Der Gemeinderat hat die verschiedenen Voranschläge für das Budget 2024 genehmigt.

Nach Beratung gemäß dem Gesetz hat der Gemeinderat die Aufnahme bestimmter Kredite genehmigt. Der ursprüngliche Überschuss von 5.676.842,69 € beläuft sich nach Abzug der Kreditaufnahmen auf 5.180.142,69 €.

Der Gemeinderat hat folgende außerordentliche Zuschüsse bewilligt:

- Ein Zuschuss in Höhe von 1.111,00 € für Médecins du Monde asbl zur Unterstützung der Initiative der Lehrer und Schüler der Albert Wingert Schule. Die erforderlichen Mittel werden im Artikel 3/140/648120/99001 des ordentlichen Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2024 eingesetzt.
- Ein Zuschuss in Höhe von 500,00 € für die VoG La Sécurité Routière als Antwort auf ihre Bitte um Unterstützung. Die Mittel sind im Artikel 3/140/648120/99001 vorgesehen.

Der Gemeinderat beschloss die Bedingungen für die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 5.000.000,00 € mit einer Laufzeit von 15 Jahren und einem Zinssatz, der auf dem 3-Monats-EURIBOR basiert, festzulegen. Die Rückzahlungen werden vierteljährlich in Form von Zinsen und Kapital erfolgen, und die Bereitstellung wird in mehreren Tranchen entsprechend dem Liquiditätsbedarf der Gemeindeeinnahmen erfolgen.

Der Gemeinderat genehmigte die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr 2021 des Sozialamts Schifflingen nach Prüfung durch die Direktion für die Kontrolle des kommunalen Rechnungswesens.

Der Gemeinderat hat beschlossen, ein Vorkaufsrecht bezüglich des Verkaufs eines Grundstücks in „Bei Schmöttbesch“ geltend zu machen. Es handelt sich um ein Grundstück in einem Kleingartengebiet, und der Erwerb zielt auf die Erhaltung von Grünflächen und die Förderung der städtischen Landwirtschaft ab. Die für den Erwerb erforderlichen Mittel sind im Gemeindehaushalt vorgesehen.

nant l'adaptation du loyer annuel entre la Commune de Schifflange et le Ministère des Finances.

Les membres du conseil ont approuvé les décomptes pour travaux et fournitures tels qu'ils ont été établis par le service de l'urbanisme et du développement durable et le service des travaux neufs et des infrastructures.

Le conseil communal a approuvé différents devis et devis supplémentaires, du budget de l'exercice 2024.

De plus, le conseil a, après avoir délibéré conformément à la loi, approuvé l'inscription de certains crédits. Le boni initial de 5.676.842,69.- €, après déduction des inscriptions de crédit, s'élève à 5.180.142,69.- €.

Les allocations de subsides extraordinaires suivantes ont été approuvées par le conseil:

- Allocation d'un subside extraordinaire de 1.111,00.- € pour l'asbl Médecins du Monde, en soutien à l'initiative des enseignants et des élèves de l'école Albert Wingert. Le crédit nécessaire est inscrit à l'article 3/140/648120/99001 du budget ordinaire de l'exercice 2024;
- Une allocation d'un subside extraordinaire de 500,00.- € est proposée pour l'asbl La Sécurité Routière, en réponse à leur demande de soutien. Le crédit est prévu à l'article 3/140/648120/99001.

Le conseil communal a décidé de fixer les conditions pour l'engagement d'un emprunt de 5.000.000,00.- EUR pour une durée de 15 ans, avec un taux basé sur l'EURIBOR 3 mois. Les remboursements se feront trimestriellement en intérêts et en capital, et la mise à disposition se fera en plusieurs tranches selon les besoins de trésorerie de la recette communale.

Le conseil communal a approuvé le bilan et le compte de profits et pertes de l'exercice 2021 de l'Office Social de Schifflange après vérification par la direction du contrôle de la comptabilité communale.

Le conseil communal a décidé de faire valoir un droit de préemption concernant la vente d'un terrain à «Bei Schmöttbesch». Il s'agit d'une parcelle située dans une zone de jardins familiaux, et l'acquisition vise à préserver les espaces verts et promouvoir l'agriculture urbaine. Le crédit nécessaire pour cette acquisition est prévu dans le budget communal.

FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



POLICE
LÉTZEBURG 

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

LA MAISON SÉCURISÉE

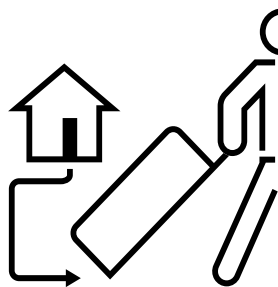
Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.




INSCRIPTION

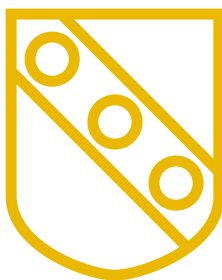
Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

 (+352) 244 24 4033
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



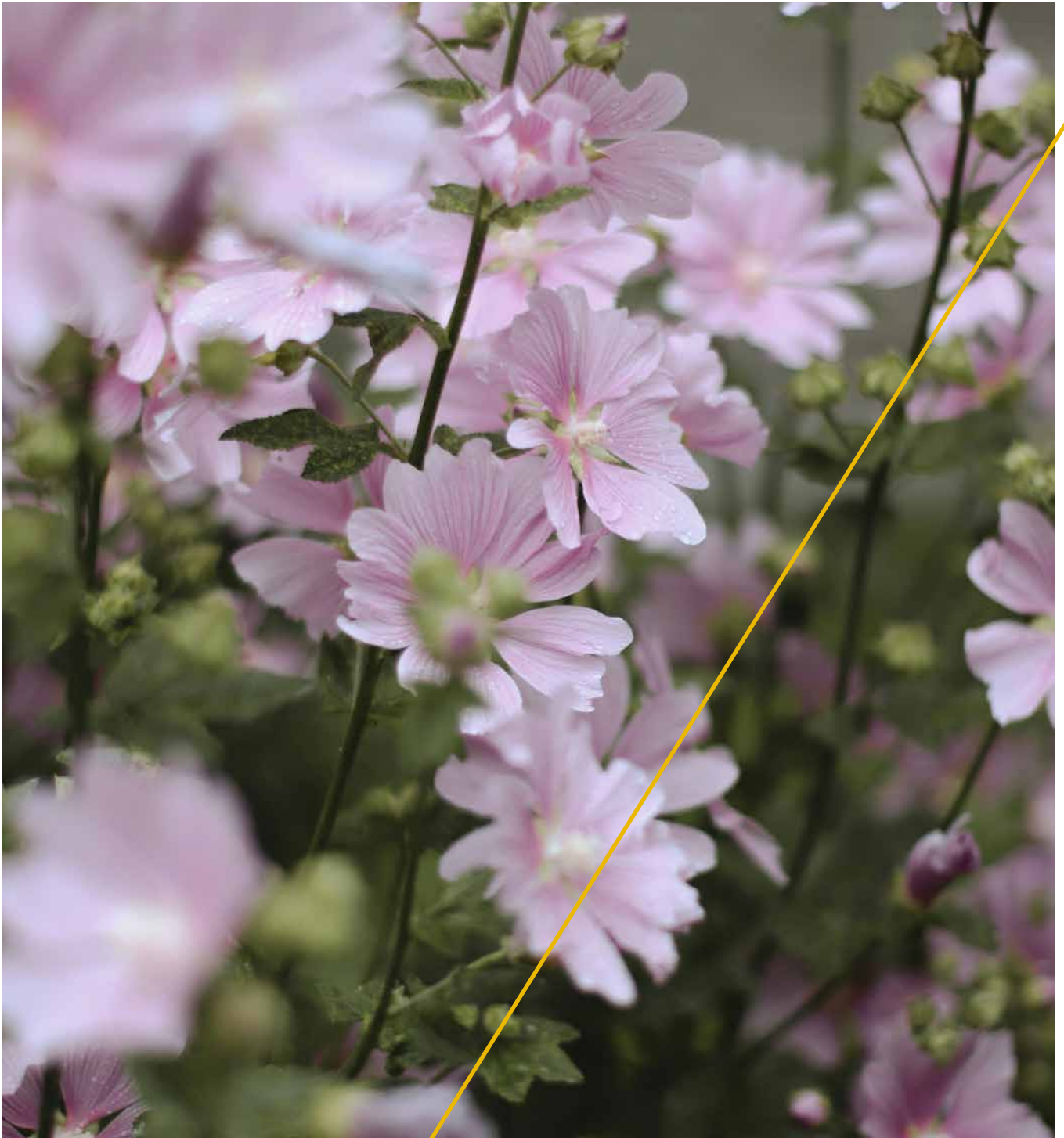
Gemengscheffleng



CityApp



#mirsischëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange

info@schifflange.lu
schifflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1

